

## LAS CONCLUSIONES DE LOS ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN DESDE UNA PERSPECTIVA CONTRASTIVA

Guiomar E. Ciapuscio e Isabel Otañi

(Universidad de Buenos Aires–CONICET)

### Resumen

En este trabajo nos proponemos contribuir al conocimiento del "artículo de investigación" de lingüística en lengua española, en el marco de la lingüística del texto especializado. Partimos de la base de que el saber sobre clases textuales es dinámico y flexible, debido a las siempre cambiantes necesidades comunicativas de las sociedades y de los hablantes; esa condición básica del conocimiento sobre clases de textos explica que existan no solo especificidades lingüísticas sino también retórico-culturales en los textos especializados en cada comunidad. Nuestro objeto de estudio es la parte textual *conclusiones* del artículo especializado. Sobre la base del modelo de Gnutzman y Oldenburg (1991), analizamos las características retórico-lingüísticas de veintitrés textos y realizamos una serie de análisis contrastivos: por un lado, con datos, obtenidos por esos autores, del alemán y, en menor medida, del inglés; por el otro, con datos propios del español, recogidos una década atrás. Finalmente, realizamos un análisis lingüístico ejemplar de los segmentos centrales de la sección en español y los contrastamos con ejemplos del alemán. De este modo, el estudio ofrece una caracterización lingüístico-discursiva ejemplar de la sección estudiada, desde una perspectiva diacrónica e interlingüística.

### THE CONCLUSIONS IN PAPERS FROM A CONTRASTIVE POINT OF VIEW

#### Abstract

The object of this research is to deepen into the knowledge of "papers" about linguistics in Spanish language, within the linguistic theory of specialized texts. We assume that the properties of dynamism and flexibility of knowledge about text genres is due to the ever-changing communicative needs of societies and speakers. These properties of the knowledge about text classes explain the linguistic and cultural-rhetorical peculiarities of specialized texts in each community. Our object of study is the text part conclusions in papers. On the basis of Gnutzman and Oldenburg (1991), we have analyzed the cultural-rhetorical characteristics in twenty three texts and we have done a series of contrastive analyses. On one hand, we have considered the data gathered by these authors in German, and, to a lesser extent, in English. On the other hand, we have analyzed data, gathered a decade ago, in Spanish. Finally, we have done an exemplary linguistic analysis of the central segments in Spanish, in contrast with examples in German. In this way, the research offers an exemplary discourse and linguistic characterization of the analyzed section from a diachronic and interlinguistic perspective.

---

Los científicos corremos con desventaja. La tradición nos obliga a presentar nuestros resultados como los abogados redactan un contrato, en una maraña de condicionales y subjuntivos que dejan una puerta abierta para desdecirnos en el futuro. Pero como los letrados saben que un juicio se decide en el presente, ahí funcionan justamente al revés, en su modo afirmativo, abogando con total convicción por su parte. Los científicos no defendemos a una parte en un juicio, pero no somos neutrales: estamos con la verdad. Sería lamentable que la sordina tradicional del decoro científico tornara inaudibles a nuestras voces. (Martínez, E. y Pregliasco, R., 2001) "El sonido de una hoja. Estudio acústico de un homicidio (Sobre el asesinato de Teresa Rodríguez)", *Ciencia Hoy*, Vol. 11, N° 63, p.p. 12-23.

---

### 1. Introducción

Esta contribución se enmarca en la tradición de la lingüística del texto especializado, que toma como objeto de estudio la comunicación en el ámbito académico (Kaplan 1966; Clyne 1987; Swales, 1990; Clyne 1991; Schröder, 1991; Schröder, 1993). Más específicamente nos interesa aquí presentar algunos resultados de investigación sobre las conclusiones de revistas especializadas de lingüística en lengua española y contrastarlos con resultados de otras investigaciones realizadas sobre el alemán y el inglés. Nos proponemos colaborar desde el punto de vista teórico y empírico con el conocimiento de los principios retóricos que guían la producción de artículos especializados y avanzar en la caracterización lingüística de los textos de especialidad. Los objetivos particulares del trabajo son:

- Estudiar desde el punto de vista retórico-lingüístico la parte textual conclusiones en una selección de artículos de investigación en el área de lingüística en español.
- Contrastar los resultados del análisis retórico con análisis de textos realizados en alemán (y solo marginalmente, en inglés).
- Comparar parcialmente los resultados logrados en el análisis de los textos en español, con los obtenidos en un estudio propio anterior, a fin de observar posibles desplazamientos en el eje diacrónico.
- Realizar un análisis lingüístico ejemplar de los segmentos centrales de la sección en español y contrastar con ejemplos del alemán.

Sobre esta base, esperamos poder realizar consideraciones cualitativas acerca de las especificidades lingüístico-textuales de las conclusiones de artículos de investigación en español y ponerlas en relación con observaciones realizadas sobre otras lenguas.

La estructura de la exposición es la siguiente: en primer lugar nos referiremos de manera muy sintética a los aportes teóricos en que se basa el trabajo, al corpus y a la metodología. En segundo término, nos concentraremos en el análisis de los datos, que estructuramos en dos secciones: a) el análisis contrastivo de la estructura retórica de los textos; b) el análisis lingüístico de los segmentos más importantes que conforman esa estructura. Por último, formularemos nuestras conclusiones.

## 2. Marco teórico

Sobre la base de los trabajos pioneros de Swales (1990), dos investigadores alemanes, Gnutzmann y Oldenburg (1991) propusieron un modelo de análisis retórico-lingüístico para las partes “introducción” y “conclusiones” del artículo de investigación, con un interés teórico pero también y – muy especialmente – aplicado. El modelo – que vincula de manera explícita y fundamentada la forma lingüística con la funcionalidad textual – aspira a mejorar la escritura de artículos de investigación en inglés por parte de hablantes nativos de alemán. Está dirigido a establecer y describir las diferencias retóricas y lingüísticas existentes en el saber que sobre la clase textual “artículo de investigación” poseen los hablantes de cada comunidad. Un conocimiento explícito y reflexivo de las particularidades retórico-lingüísticas de cada lengua no solo mejorará la producción lingüística en lengua extranjera, sino que también contribuirá positivamente al entendimiento comunicativo de ambas comunidades. Compartimos este convencimiento y aspiramos también a contribuir en este sentido.

Presentamos de manera parcial el modelo. Dos nociones son esenciales en este marco: parte y segmento textual. Las partes canónicas del artículo son la introducción, la metodología, las conclusiones, etc; se reconocen sin dificultad puesto que normalmente el autor las caracteriza y rotula como tales o, de lo contrario, el lector puede identificarlas con ayuda de la tipografía o de marcadores discursivos. Los segmentos textuales son unidades funcionales menores que componen una parte textual (corresponden a las *movidas* en el modelo más conocido de Swales): se trata de pasos retóricos típicos que llevan a cabo los escritores, cuando escriben sus artículos. Son reconocibles a partir de ciertos indicadores lingüísticos específicos, que ejemplificaremos más adelante. En el caso de las conclusiones de la importante revista en lengua inglesa, *Language*, Gnutzmann y Oldenburg identifican los siguientes segmentos textuales:

ST A: resumen de los resultados propios

ST B: resumen de investigaciones anteriores

ST C: Puntos fuertes y débiles de la investigación propia

ST D: Cuestiones abiertas y probables soluciones

ST E: Evaluación e implicaciones de los propios resultados

Los autores analizan la presencia, frecuencia y realización lingüística de los diferentes segmentos de conclusiones de artículos publicados en *Language* y en su similar alemana, *Linguistische Berichte*, y arriban a una caracterización lingüística contrastiva de estos textos, que les permite postular motivaciones de índole socio-cultural que explicarían las diferencias relevadas. Trabajos posteriores han aportado evidencia empírica adicional sobre el probable condicionamiento lingüístico-cultural de los textos que producen los académicos. Sin embargo, debe destacarse que la validez de este tipo de afirmaciones, en todos los casos, está siempre seriamente limitada por los corpora de análisis en términos numéricos, pero también por el condicionamiento de la disciplina particular a la que los textos pertenecen y a las diversas orientaciones dentro de ésta. Por otra parte, tampoco pueden minimizarse ciertas opiniones genéricas –pero no por ello inocuas– de académicos pertenecientes a diversas comunidades lingüísticas, como las que recoge D. Kaiser (en prensa): *los científicos alemanes juzgan la forma de escribir de sus colegas o de estudiantes latinoamericanos como 'demasiado subjetiva y personal' en tanto que los científicos de Latinoamérica –se refiere a venezolanos– suelen reprochar a los alemanes 'que sus textos son demasiado impersonales, aburridos y poco originales'*. El análisis lingüístico puede colaborar con el esclarecimiento de estos desencuentros.

Por otra parte, es preciso considerar además la intrínseca variabilidad de los estilos y de los textos académicos desde la perspectiva diacrónica. En efecto, numerosos estudios que conjugan la preocupación histórico-sociológica con al dimensión lingüístico-textual (Schlieben-Lange, 1988) han demostrado los cambios en todos los niveles lingüísticos de los productos textuales. Es sabido que en los últimos 15 quince años se ha producido un incremento notable de la producción científica en el área de la lingüística en nuestro medio y que se han intensificado de manera impresionante las interacciones entre los lingüistas latinoamericanos entre sí, pero también con investigadores de otras comunidades lingüísticas. Es razonable

suponer que estos cambios en la práctica científica pueden tener repercusión en los textos que producen los científicos.

### 3. Corpus y metodología

Llevamos a cabo el análisis de conclusiones de artículos de investigación, elegidos al azar de tres revistas especializadas en el área Lingüística: *Signo y Señal* (SyS), *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* (RLA) y *Revista Argentina de Lingüística* (RAL). Se trata de artículos publicados en español entre los años 1993 y 2000<sup>1</sup>. Sobre el corpus inicialmente conformado realizamos dos restricciones recortes: excluimos los artículos escritos por hablantes no nativos del español, y seleccionamos únicamente los artículos que incluyen un desarrollo teórico. El corpus quedó finalmente conformado por 23 conclusiones.

Las variables estudiadas fueron básicamente las seleccionadas por Gnutzmann y Oldenburg para el inglés y el alemán, a fin de hacer posible la contrastación con el español. Estas variables son: la presencia–ausencia de conclusiones; las marcas que delimitan esta parte textual; la extensión de los textos; los tipos de segmentos textuales y su frecuencia media; los patrones discursivos, entendidos como la secuencia de segmentos textuales (orden y combinación); finalmente, los recursos lingüísticos que caracterizan a los segmentos textuales más frecuentes en el español. Contrastamos el comportamiento de esta última variable solo con el alemán y, para ello, ampliamos el estudio realizado por Gnutzmann y Oldenburg con una pequeña muestra de artículos en alemán de la misma revista.

El análisis se orientó por la hipótesis general de que hay variaciones en los rasgos retórico-lingüísticos de la sección *conclusiones* del artículo de investigación, variaciones condicionadas por los sistemas lingüísticos y por convenciones retórico-estilísticas particulares de la comunidad.

### 4. Análisis de los datos

#### 4.1. Análisis de la estructura retórica

##### 4.1.1 Presencia–ausencia de la parte textual conclusiones y marcas específicas

La tabla 1 representa la cantidad de artículos que incluyen conclusiones e informa sobre la presencia/ausencia de distinción de la parte como tal.

TABLA 1: Presencia – ausencia de conclusiones y presencia – ausencia de marcas

Conclusiones	Alemán	Español	Inglés
Ausencia de conclusiones	6 (30%)	1 (4%)	4 (20%)
Presencia de conclusiones	14 (70%)	22 (96%)	16 (80%)
Marcadas	11 (79%)	20 (91%)	13 (81%)
No marcadas	3 (21%)	2 (9%)	3 (19%)

Esta tabla pone en evidencia el hecho de que no todos los artículos consideran la conclusión como una parte textual obligatoria. Esta situación es más frecuente en el alemán (30%) y en inglés (20%), y es sumamente rara en español (4%).

##### 4.1.2 Extensión de la parte textual conclusiones

La tabla 2 da cuenta de la extensión de las conclusiones encabezadas por un subtítulo, restricción que realizan Gnutzmann y Oldenburg. Siguiendo a los autores, distinguimos dos grupos: el grupo I incluye las conclusiones cortas y el grupo II, las conclusiones largas.

TABLA 2: Extensión de las conclusiones marcadas tipográficamente

Conclusiones marcadas	Grupo I: Conclusiones con menos de 600 palabras	ALEMÁN	ESPAÑOL	INGLÉS
	Número de artículos	11 (100%)	19 (95%)	10 (77%)
Conclusión más extensa	341 palabras	583 palabras	433 palabras	
Conclusión más corta	91 palabras	96 palabras	135 palabras	
Extensión promedio	150 palabras	308 palabras	245 palabras	

<b>Grupo II: Conclusiones con más de 600 palabras</b>	<b>Alemán</b>	<b>Español</b>	<b>Inglés</b>
<b>Número de artículos</b>	-	<b>1 (5%)</b>	<b>3 (23%)</b>
<b>Conclusión más extensa</b>	-	<b>740 palabras</b>	<b>1484 palabras</b>
<b>Conclusión más corta</b>	-	<b>740 palabras</b>	<b>1192 palabras</b>
<b>Extensión promedio</b>	-	<b>740 palabras</b>	<b>1370 palabras</b>

Esta tabla muestra la tendencia del alemán y del español a las conclusiones cortas. Otro aspecto en el que se revelan diferencias es la extensión de las conclusiones cortas (grupo I). En español, si bien la extensión de la conclusión más corta (96 palabras) es muy similar a la del alemán (91 palabras), se observa la tendencia a presentar conclusiones que tienen el doble de extensión que en alemán.

#### 4.1.3 Patrones discursivos de la parte textual " conclusiones "

Para llevar a cabo el análisis de los patrones discursivos, Gnutzmann y Oldenburg reaelizan una nueva restricción en el corpus inicial: se limitan solo a las conclusiones cortas. La tabla 3 muestra los patrones discursivos relevados.

El panorama que emerge de esta tabla es bastante complejo. Sin embargo, es posible formular algunas generalizaciones. Si bien la ocurrencia relativa de STs puede responder a convenciones retóricas propias de cada lengua, de la clase textual o de la disciplina, la disposición específica de STs difícilmente puedan explicarse por estas razones. Detrás de la variedad, sin embargo, pueden identificarse ciertos esquemas comunes (A, AE y ACE en español, y A y AD, en alemán). Tanto en español como en alemán se observa la repetición del patrón A, lo que señala una funcionalidad de la parte textual que el científico considera importante: el resumen de la propia investigación.

TABLA 3: Patrones discursivos en las conclusiones cortas de los artículos analizados

<b>Alemán</b>		<b>Español</b>		<b>Inglés</b>	
A	3 (27%)	A	4 (20%)	BAE	1 (10%)
BAE	1 (9%)	AE	2 (10%)	EAE	1 (10%)
A?A	1 (9%)	ACE	2 (10%)	AE	1 (10%)
AD	2 (18%)	AC	1 (5%)	AEAE	1 (10%)
BA	1 (9%)	AB	1 (5%)	BEAE	1 (10%)
E	1 (9%)	ABA	1 (5%)	BAEBAE	1 (10%)
?	1 (9%)	ADE	1 (5%)	EBAEAE	1 (10%)
ABAE	1 (9%)	AEA	1 (5%)	ABAEBEA	1 (10%)
		CAC	1 (5%)	ABDABD	1 (10%)
		EAE	1 (5%)	ACBACACAEAE	1 (10%)
		ACBCE	1 (5%)		
		ABEBAE	1 (5%)		
		ACAEAC	1 (5%)		
		CABABE	1 (5%)		

La complejidad de la tabla 3 se aclara aún más si centramos la atención en la frecuencia de cada uno de los segmentos.

TABLA 4: Presencia de los segmentos textuales en las conclusiones analizadas

<b>Segmento</b>	<b>ALEMÁN</b>	<b>ESPAÑOL</b>	<b>INGLÉS</b>
TPS A	9 (82%)	19 (100%)	10 (100%)
TPS B	3 (27%)	5 (26%)	7 (70%)
TPS C	-	8 (42%)	1 (10%)
TPS D	2 (18%)	2 (11%)	1 (10%)
TPS E	3 (27%)	9 (53%)	9 (90%)
TPS ¿?	3 (27%)	-	-

La tabla 4 pone de manifiesto dos coincidencias en las tres lenguas: la escasa frecuencia del ST D y la dominancia casi absoluta del ST A. Las diferencias más notables en cuanto a la frecuencia de los STs se verifican en los ST B y E. Ambos son poco frecuentes en alemán; en español, B es también raro (26%) y E es más frecuente (53%). En inglés, B es muy frecuente (70%) y E es predominante (90%). Esto revela

diferencias claras en cuanto a las funciones de las conclusiones del artículo de investigación en cada lengua, para el área de Lingüística.

Vayamos ahora a un comentario más pormenorizado de cada segmento. Con respecto al ST A, por su frecuencia es, indudablemente, un paso dominante en las conclusiones en español; el especialista en lingüística considera que una de las funciones básicas de las conclusiones es el resumen de la propia investigación.

En cuanto al ST B, los autores de habla alemana y española raramente citan en sus conclusiones trabajos previos; cuando lo hacen, en general no es para distanciarse de ellos, sino, en todo caso, para ratificarlos o “acogerse” en esa tradición. En las conclusiones en español, el 80% de los autores incorporan una valoración positiva de otras investigaciones. En cambio, la conclusión típica de *Language* (según G&O) argumenta en este segmento que estudios anteriores sobre el tema han dejado cuestiones importantes abiertas o que son en alguna medida insatisfactorios. En otros términos, suelen citar para polemizar.

Un aspecto particularmente interesante es la especificidad del ST C –puntos fuertes y débiles de la propia investigación– en español, marginal en el inglés e inexistente en el corpus del alemán. Este segmento..., que corresponde a lo que Weinrich ha descrito como la “verdad de diálogo” del artículo científico, tiene un alto valor comunicativo, puesto que representa el intento por parte del autor de anticipar el diálogo crítico con los interlocutores del proceso de investigación. Los escritores de habla española, a través de este movimiento, dan cuenta de su necesidad de contener diplomáticamente reacciones negativas, anticipando las limitaciones del propio trabajo, al mismo tiempo que sus puntos fuertes.

El ST E -la evaluación y las implicaciones de los propios resultados- tiene una importancia en español que no se verifica en el alemán. Sin embargo, este es un hecho, de alguna manera, novedoso en la investigación de este tema en el español. Para explicar esta afirmación, consignamos en la tabla 5 los datos sobre los segmentos y los patrones discursivos encontrados en la investigación previa sobre conclusiones en revistas de la década del 80, realizada por nosotros (1996) y los correspondientes a este trabajo.

Como puede verse en esta tabla, el segmento E solo se realizaba en un 17% de las conclusiones. En la muestra de artículos más recientes, registramos una frecuencia del 53%. Esto significa un aumento de la importancia de este segmento en español que se suma al aumento de la frecuencia del ST B (de un 17% a un 26%). Además, las revistas en español más recientes presentan una mayor variedad de esquemas retóricos. Esto se opone a los resultados previos, que muestran un dominio del esquema A (en el 50% de las conclusiones) y varios esquemas que no se repiten. Estos fenómenos considerados en conjunto muestran una tendencia al esquema ABĒ para el español, esquema que es frecuente en las conclusiones anglosajonas.

TABLA 5: Contratación diacrónica de las conclusiones de artículos del español

Patrones discursivos				Frecuencia-segmentos-textuales		
conclusiones década 80		conclusiones década 90			conclusiones década 80	conclusiones década 90
A	(9)	A	(4)	ST A	100% (18)	100% (19)
AD	(2)	AE	(2)	ST B	17% (3)	26% (5)
ABAB	(2)	ACE	(2)	ST C	11% (2)	42% (8)
AE	(1)	AC	(1)	ST D	11% (2)	11% (2)
AEA	(1)	AB	(1)	ST E	17% (3)	53% (9)
ABCA	(1)	ABA	(1)			
AEACE	(1)	ADE	(1)			
		AEA	(1)			
		CAC	(1)			
		EAE	(1)			
		ACBCE	(1)			
		ABEBAE	(1)			
		ACAEAC	(1)			
		CABABE	(1)			

En otras palabras, los cambios que se han dado en las conclusiones del español parecen aproximar su estructura retórica a la de las conclusiones en inglés. Ese patrón retórico, sin embargo, se realiza de manera diferenciada en ambas lenguas: mientras que en inglés los resultados muestran una tendencia polémica y controversial respecto de otras investigaciones, el español manifiesta una actitud prudente y diplomática en la valoración de la investigación propia y de la ajena.

#### 4.2. *Análisis lingüístico de los segmentos textuales*

En este apartado, restringiremos el análisis a los segmentos lingüísticos A y E. La selección de estos segmentos se justifica, por un lado, por su alta relevancia comunicativa; conforman desde el punto de vista argumentativo el lugar más interesante para la manifestación de la subjetividad y de la valoración de los resultados propios; por otro lado, la combinación de estos dos segmentos, A y E, constituye el patrón discursivo dominante en español (y también en inglés).

Presentamos en primer lugar, ejemplos ilustrativos del ST A del alemán y del español, para luego concentrarnos en el ST E.

##### ST A - Alemán

El alemán, de acuerdo tanto con los datos de Gnutzmann y Oldenburg como con los que hemos recogido adicionalmente, prefiere de manera marcada el borrado de la subjetividad para la realización de este paso retórico, casi obligatorio. No hemos registrado en ningún caso deixis al autor por medio de recursos morfosintácticos. Veamos dos ejemplos (uno del corpus de G&O, otro propio):

1. Zur Begründung ihrer Ellipsentheorie verweist Levi auf (...)// Diese Argumente *wurden eingehend untersucht* und in allen Fällen *widerlegt*. Im Fall des ersten Arguments *erwies sich*, dass (...) (LB 15)

(Para fundamentar su teoría sobre la elipsis, Levi refiere a (...)/ Estos argumentos han sido ampliamente investigados y en todos los casos rebatidos. En el caso del primer argumento, se evidenció que ...)

2. In diesem Beitrag *wurde* eine Erweiterung der klassischen Prädikatenlogik *vorgeschlagen*, in der eine einheitliche Analyse für definite NPS und anaphorische Pronomen möglich ist. Anstelle der klassischen Repräsentation von ...*wurde* eine einheitliche Darstellung mit modifizierten Epsilonausdrücken *entwickelt*... (LB 163:1996).

(En esta contribución se propuso una ampliación de la lógica de predicados clásica, en la cual es posible un análisis unitario de las NPS definidas y de los pronombres. En lugar de la representación clásica de ... se desarrolló una representación unitaria con expresiones epsilon modificadas...)

En ambos casos, para la formulación de los resultados propios se elige la voz pasiva (en 1: *wurden untersucht und widerlegt*; en 2: *wurde vorgeschlagen/wurde entwickelt*), y las formas verbales impersonales (en 1. *erwies sich, dass*). La posición del sujeto sintáctico se tiende a llenar con Nombres que desempeñan el papel temático de tema (*Argumente*, en 1) y nominalizaciones que condensan la acción llevada a cabo por el/los agentes (*Erweiterung, Darstellung*, en ejemplo 2). De este modo se logra el ideal del *plain style*, - la objetividad y la impersonalidad- que representa el principal mandamiento estilístico de la tradición discursiva de occidente para el discurso científico (Weinrich 1989; Kretzenbacher & Weinrich 1994). La presentación de los resultados propios es positiva – aunque se formula de manera sobria y neutral; en nuestros ejemplos se realiza especialmente mediante adverbios y adjetivos valorativos (en 1. *eingehend*, en 2. *einheitliche Analyse/Darstellung*).

##### ST A - Español

3. Hemos analizado el empleo de los clíticos átonos de tercera persona en emisiones que involucran dos participantes (...) Hemos comprobado que el empleo de *le* para señalar referentes acusativos (...). Hemos demostrado, además, que *si bien* (...). (Texto 3).

4. El análisis que he planteado en este trabajo abarca el campo *super* y *macroestructural* de los textos, algunos de sus aspectos *cohesivos* (...). (Texto 7).

En los textos en español la tendencia mayoritaria es presentar los resultados propios de manera personal manifestada en los sufijos verbales; si bien se prefiere la primera persona del plural (ocurre en el 55 % de nuestros textos), la elección de la primera del singular no está excluida (20%). En todo caso, la presencia del autor es marcada. Sin embargo, debe señalarse que junto con la deixis personal tienen notoria importancia un amplio espectro de recursos desagentivadores, como las pasivas con *se* y las impersonales. Un recurso que tiene una frecuencia importante (50% de los textos) es el borrado del agente de la acción mediante la selección de un nombre para la posición sujeto, que en realidad describe la acción desarrollada o el tema/objeto resultado de esa acción:

Casos como:

*El análisis permite // los resultados permitieron // la investigación ha demostrado // los datos evidenciaron // las estructuras conceptuales nos dan una explicación.*

En cuanto a los verbos: hay regularidad en la selección del modo verbal. El dominio del indicativo –el modo de la realidad– es absoluto (100%) para este segmento. En dos casos lo encontramos combinado con el potencial para la mitigación de la aserción. En cuanto al tiempo, se prefiere –como lo muestran nuestros ejemplos– el pretérito perfecto, que expresa el logro y cumplimiento de los objetivos.

Son frecuentes las mitigaciones por medio de diversos recursos, hedges e índices léxicos (la frecuencia del verbo *intentar* es significativamente alta en nuestro corpus). Un recurso preferido por la mayoría de los autores son los verbos modales *poder* y *deber* –con dominancia del verbo *poder* (55% de los textos) con sus diversos significados: capacidad, habilidad, legitimación del acto de habla. Son empleados tanto en formulaciones personales como en pasivas e impersonales: *Se pudo establecer, puede concluirse que...*, etc.

### ST E – Alemán

El alemán, nuevamente, evita toda personalización de la expresión, recurriendo a recursos desagentivadores y exhibe un tono más mesurado en la valoración del propio trabajo, que incluso suele restringirse inmediatamente, como lo muestra el ejemplo 5:

5. Der im Mittelpunkt der linguistischen Pragmatik stehende Sprechaktbegriff ist, wie Erfahrungen mit seinem Gebrauch zeigen, geeignet, den Aufbau soziales pädagogischer Situationen zu beschreiben. Verlässt man sich aber allein auf ihn, so werden für die Kommunikation konstitutive Zusammenhänge übersehen. (LB 3).

(El concepto de acto de habla presente en el centro de la pragmática lingüística, como lo muestran las experiencias que lo aplican, es apropiado para describir la construcción de situaciones socio-pedagógicas. Pero si uno se confía solamente en él se pierden de vista contextos constitutivos de la comunicación)

La valoración positiva del concepto de acto de habla que se propone se realiza a través del adjetivo “geeignet=apropiado” en la primera proposición; esta valoración positiva, sin embargo, se restringe inmediatamente en la segunda, con la advertencia del autor acerca de su carácter insuficiente. En el ejemplo 6, la mitigación del mérito del trabajo se lleva a cabo especialmente por medio de la selección léxica (ver el verbo “versucht”= “intenta” y “lohnenswertes Unternehmen”= “empresa que vale la pena”):

6. Die formale Untersuchung solcher Salienzhierarchien kann zwar nicht...erklären, doch kann die Interaktion etablierter Salienzhierarchien mit anderen semantischen Prinzipien erforscht werden. *Die vorliegende Arbeit versucht zu zeigen, dass dies ein lohnenswertes Unternehmen darstellt.* (LB 163:1996).

(Si bien la investigación formal de tales jerarquías de saliencias no puede explicar..., sin embargo puede investigarse la interacción de jerarquías de saliencias con otros principios semánticos. El presente trabajo intenta mostrar que ésta es una empresa que vale la pena).

### ST E - Español

La realización en español del segmento E –la evaluación y las implicaciones de los resultados propios, ejemplos 7 y 8– mayoritariamente se da bajo la forma de presentación subjetiva, mediante desinencias verbales en primera persona (plural o singular). Si bien es frecuente la elección de lexemas que destacan el carácter positivo del trabajo, son muy frecuentes las mitigaciones mediante hedges –en cierta medida, en general–, mediante verbos de creencia y volitivos, y los modos subjuntivo y condicional de los verbos.

7. Finalmente, confiamos en que esta investigación constituya un aporte para futuros trabajos que versen sobre el tópico ...y creemos que, a través de su elaboración, contribuimos, en cierta medida, a dilucidar el complejo, pero interesante proceso de adquisición y evolución del lenguaje infantil (Texto 9).

8. *Creemos haber aportado evidencias suficientes para demostrar* que existe una gama de programas computacionales que en forma explícita o indirecta *pueden* mejorar sustancialmente las capacidades de toma de conciencia por parte de los hablantes respecto a la naturaleza del lenguaje (...) (Texto 10).

## 5. Conclusiones

Los resultados de nuestro análisis nos permiten extraer algunas conclusiones que formulamos aquí bajo la forma de tesis y que deberán ser contrastadas en corpora más amplios, que contemplen mayor representatividad de los datos y que incluyan otras disciplinas.

1.-La frecuencia de los segmentos textuales y la coocurrencia de los mismos en las conclusiones de las distintas lenguas indican una funcionalidad diferente de la parte textual para el alemán y el español. Como lo afirman G&O, al parecer los autores alemanes emplean las conclusiones para resumir la investigación y no parecen asignarle un papel importante en el marco del artículo, hecho que se corrobora incluso por la escasa extensión promedio (150 palabras). En español, también verificamos una importante tendencia a resumir los resultados pero, a diferencia de la revista alemana, estos resultados son generalmente valorados por el propio autor. En contraposición con el trabajo previo sobre el español, hemos podido observar la tendencia en los textos actuales a incorporar una dimensión dialógica, que si bien no se realiza de manera polémica –como en los textos en inglés–, coloca la investigación en el contexto virtual del diálogo diplomático con colegas, señalando las limitaciones, los puntos fuertes del trabajo y sus implicancias en el campo disciplinar. Esta variación diacrónica podría interpretarse como una estandarización progresiva del español, según el paradigma retórico dominante –el anglosajón–, motivada en factores socio-culturales: la *globalización de la práctica científica*. El español académico podría estar acercándose al estilo predominantemente cooperativo,

orientado al lector, pero con sus propias particularidades (bajo perfil polémico). Naturalmente, para aseverar esto de manera concluyente, es indispensable extender de manera significativa el corpus de análisis.

2-. Desde el punto de vista de la realización lingüística de los segmentos analizados hemos comprobado en nuestro corpus tendencias ya señaladas por otros autores. Por una parte, encontramos en español una mayor presencia de marcas de subjetividad que en alemán, especialmente, mediante la deixis al autor. Por otra parte, en ambas lenguas se observa, en cumplimiento del precepto clásico de objetividad, una fuerte tendencia a emplear recursos desagentivadores que ocultan al agente de la acción. Por último, son muy frecuentes las estrategias y recursos de mitigación de las propias afirmaciones, orientadas a lograr una disposición positiva del lector hacia los resultados, que pueden incluirse en el repertorio de lo que nuestro epígrafe resume como “la sordina tradicional del decoro de los científicos”, del cual, estas conclusiones, también son una pequeña muestra.

### Notas:

1- Los números con los que se trabajaron fueron: *Signo y Señal* N° 5 (1996), N°9 (1998), N° 10 (1998) y N° 11 (2000), *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* N°33 (1995), N°34 (1996), N° 35 (1997) y N°38 (2000), y *Revista Argentina de Lingüística* N° 9 (1993), N° 10 (1994) y N° 11-15 (1995-1999).

### Referencias

- Ciapuscio, G. (1996) “El subtipo textual: “conclusiones” en revistas de lingüística hispánica: una perspectiva lingüístico-textual contrastiva”. *Filología* XXIX, 1-2; 5-19.
- Clyne, M. (1987) “Cultural Differences in the Organization of Academic Texts”. *Journal of Pragmatics* 11, 211-247
- Clyne, M. (1991) “The Sociocultural Dimension: The Dilema of the German-speaking Scholar”. En Schröder, H. *Subject-oriented Texts: Language for Special Purposes and Text Theory*. New York/Berlin, Walter de Gruyter.
- Gnutzmann, C. & Oldenburg, H. (1991) “Contrastive Text Linguistics in LSP-Research: Theoretical Considerations and some Preliminary Findings”. En Schröder, H. *Subject-oriented Texts: Language for Special Purposes and Text Theory*. New York/Berlin, Walter de Gruyter: 101-136
- Kaiser, D. (en prensa) “La presencia del autor en los textos académicos”. *Comunicaciones*. Caracas.
- Kaplan, R. (1966). “Cultural thought patterns in intercultural communication”. *Language Learning* 16
- Kretzenbacher, H. & H. Weinrich, Eds. (1994) *Linguistik der Wissenschaftssprache. Forschungsbericht* 10. Berlin: Walter de Gruyter.
- Schlieben-Lange, B. (1988). “Text”. *Sociolinguistics/ Soziolinguistik*. U. Ammon, N. Dittmar & K. Mtttheir. Berlin / New York: Walter de Gruyter, 1205-1215
- Schröder, H. (1993). *Fachtextpragmatik*. Tübingen: Narr Verlag.
- Schröder, H. Ed. (1991) *Subject-oriented Texts: Language for Special Purposes and Text Theory*. New York/ Berlin, Walter de Gruyter.
- Swales, J. M. (1990). “Genre Analysis”. *English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Weinrich, H. (1989). “Formen der Wissenschaftssprache”. *Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Jahrbuch, 1988*. Berlin /New York: Walter de Gruyter.